

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Za to, że byłaś opuszczona i nienawidzona, i bez przechodnia,* uczynię cię wieczną wspaniałością, radością – po wszystkie pokolenia, <sup>1)</sup>                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W zamian za to, że byłaś opuszczona, nienawidzona i nie odwiedzana, uczynię z ciebie wieczną wspaniałość, radość — po wszystkie pokolenia!                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona tak, że nie było nikogo, kto by przez ciebie przechodził, uczynię cię wiecznym dostojenstwem, radością z pokolenia na pokolenie.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Miasto tego, coś opuszczona i w nienawiści była, tak, że nie było, ktoby przez cię chodził, wystawię cię za dostojność wieczną, i wesele od narodu do narodu.                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Za to, coś opuszczona i w nienawiści była, a nie było, kto by przez cię chodził, wystawię cię na pychę wieków i na wesele od pokolenia do pokolenia.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Za to, iż byłoś opuszczone, znienawidzone i bez przechodniów, uczynię cię wiekuistą chlubą, rozradowaniem wszystkich pokoleń.                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Za to, że byłaś opuszczona i znienawidzona i nikt cię nie odwiedzał, uczynię cię wieczną chlubą, rozkoszą po wszystkie pokolenia,                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona i nikt przez ciebie nie przechodził, uczynię cię chlubą na wieki, radością z pokolenia na pokolenie.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Byłaś opuszczona i znienawidzona i omijał cię przechodzień, a teraz uczynię cię chlubą na wieki, radością przez pokolenia!                                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Za to, że byłaś osamotniona i znienawidzona i że cię omijał przechodzień, uczynię cię chlubą wieków, radością niezliczonych pokoleń!                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти став опущеним і зненавидженим і не було помічника, і поставлю тебе вічною радістю, веселістю родам родів.                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Za to, że byłaś opuszczona, znienawidzona oraz omijał cię przechodzień – ustanowię cię chlubą świata, radością każdego pokolenia.                                                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Zamiast być całkowicie opuszczoną i znienawidzoną, przez którą nikt by nie przechodził, będziesz za moją sprawą przedmiotem dumy po czas niezmierny, radosnym uniesieniem na pokolenie za pokoleniem. |

<sup>1)</sup> bez przechodnia : wg G: bez pomocnika, οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, עוזר .